

# Samarbejdsaftale



Aabenraa  
Kommune

Sønderborg

Kreis Nordfriesland

Stadt Flensburg

Kreis Schleswig-Flensburg

Stadt Flensburg, Kreis Schleswig-Flensburg, Kreis Nordfriesland, Sønderborg kommune, Aabenraa kommune og Tønder kommune ønsker at indlede et tættere samarbejde på brand- og beredskabsområdet på tværs af grænsen til gavn for borgerne i grænseregionen.

Dette ønske udmøntede sig i et INTERREG 4 A – projekt Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N, der blev indledt den 1. august 2011 under titlen „Beredskab uden Grænser“.

Projektet har opnået gode, konkrete resultater på væsentlige områder i det daglige beredskab – og vist en stor nytteværdi på dette vigtige område af et godt og tæt samarbejde på tværs af grænsen mellem brand- og beredskabsmyndighederne.

Den efterfølgende samarbejdsaftale har som mål at fastholde, videreføre og om muligt udvikle det gode samarbejde mellem brand- og beredskabsmyndighederne på tværs af grænsen.

1. marts 2013, Padborg

Borgmester for Tønder Kommune

Borgmester for Aabenraa Kommune

Borgmester for Sønderborg Kommune

# Kooperationsvereinbarung



Aabenraa  
Kommune



Sønderborg



Kreis Nordfriesland



Stadt Flensburg



Kreis Schleswig-Flensburg

Die Stadt Flensburg, der Kreis Schleswig-Flensburg, der Kreis Nordfriesland, die Kommune Sønderborg, die Kommune Aabenraa und die Kommune Tønder wünschen den Beginn einer engeren Zusammenarbeit im Feuerwehr- und Katastrophenschutzbereich zum Nutzen der Bürger in der Grenzregion.

Dieser Wunsch war Anstoß für ein INTERREG 4 A – Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N Projekt, welches am 1. August 2011 unter dem Titel „Gefahrenabwehr ohne Grenzen“ gestartet ist.

Das Projekt hat bisher gute und konkrete Resultate in wichtigen Bereichen des täglichen Einsatzdienstes bei den Feuerwehren gezeigt und damit den hohen Nutzwert einer engen und guten Zusammenarbeit in diesem wichtigen Gebiet der Kooperation zwischen den Feuerwehr- und Katastrophenschutzbehörden verdeutlicht.

Die nachfolgende Kooperationsvereinbarung soll darauf abzielen, die gute Zusammenarbeit zwischen den Feuerwehr- und Katastrophenschutzbehörden beidseits der Grenze festzuhalten, fortzuführen und bestmöglich auszubauen.

1. März 2013, Padborg

Landrat des Kreises Nordfriesland

Landrat des Kreises Schleswig-Flensburg

Oberbürgermeister der Stadt Flensburg

# Samarbejdsaftale omkring brand- og katastrofesamarbejdet i grænseregionen

## Partnere

Samarbejdsaftalen indgås mellem brand- og beredskabsmyndighederne i Stadt Flensburg, Kreis Schleswig-Flensburg, Kreis Nordfriesland, Sønderborg kommune, Aabenraa kommune og Tønder kommune (herefter benævnt „partnere”).

## Geografisk område

Samarbejdsaftalen omfatter områderne i Stadt Flensburg, Kreis Schleswig – Flensburg, Kreis Nordfriesland og kommunerne Sønderborg, Aabenraa og Tønder, idet hovedvægten i samarbejdet lægger på områderne, som ligger op til landegrænsen mellem Sønderborg i øst og til Neukirchen i vest.

## Aftalens formål

Samarbejdsaftalen skal udvikle samarbejdet mellem partnere over for brande, ulykker og katastrofer i grænseområdet. Samarbejdet skal omfatte de væsentligste elementer (eks. planlægning, ressourcer, indsats, koordination) i et godt, borgernært samarbejde på beredskabsområdet over for såvel dagligdags ulykker og brande som mere omfattende katastrofer – og kan omfatte såvel praktiske som teoretiske problemstillinger.

## Aftalens mål

Målet med samarbejdet er, at aktiviteterne på brand- og beredskabsområdet i grænseregionen koordineres og samordnes bedst muligt, således at beredskabet på begge sider af grænsen i størst muligt omfang ses under et hele - således at borgerne får den bedst mulige hjælp med de mest velegnede ressourcer – uanset hvilket land, de kommer fra.

# Tilrettelæggelse af samarbejdet

## Samarbejdsform

Partnerne i denne aftale forpligtiger sig ikke til et økonomisk samarbejde – hverken så vidt angår de daglige driftsopgaver som investeringer – og partnerne bærer selv de med samarbejdet forbundne udgifter. Såfremt samarbejdet medfører særlige udgifter, aftales fordelingen af disse direkte mellem partnerne. Samarbejdsformen retter sig derfor primært mod aftaler og koordination på beredskabsområdet partnerne imellem.

Samarbejdet i denne aftale omfatter to hovedområder, nemlig:

1. Møde- og kontaktvirksomhed mellem partnerne med henblik på optimering af beredskabssamarbejdet på tværs af grænsen. Partnerne afholder selv de dermed forbundne udgifter.
2. Gensidig indsatsmæssig støtte mellem brandværnene på begge sider af grænsen, såfremt denne rekvireres af den lokale indsatsleder.  
Rekviritionen skal imødekommes, såfremt den lokale indsatssituation muliggør det.  
Assistancen leveres under overholdelse af nationale love, bestemmelser og forsikringsbetingelser.  
Rekvirenten varetager normale logistiske opgaver (drivmidler, forplejning) for assistanceenheden.

Som udgangspunkt er assistancen vederlagsfri for rekvirenten, dog kan der i særlige situationer, eks. ved længe-revarende indsatser, aftales økonomisk kompensation for de medførte udgifter. Hver partner udpeger en person, der er myndighedens kontaktperson i samarbejdet.

## Koordinator

Partnerne varetager på skift funktionen som Koordinator i samarbejdet. Denne funktion har en varighed af ca. 18 måneder – og går på skift mellem dansk og tysk side. Koordinatoren repræsenterer samarbejdet – og varetager de med samarbejdet forbundne administrative opgaver. Koordinatoren påser, at intentionerne i nærværende samarbejdsaftale efterleves og føres ud i livet.

# Tilrettelæggelse af samarbejdet

## Mødestruktur

Koordinatoren leder møderne, hvor hver partner kan deltage med op til 2 repræsentanter. Partnerne mødes mindst 1 – 2 gange i hver koordinatorperiode – dog oftere hvis Koordinatoren eller en af partnerne finder anledning hertil.

## Dagsorden

Koordinatoren varetager de med mødevirksomheden forbundne opgaver, såsom udarbejdelse af indkaldelse, dagsorden og referat. Såfremt det besluttet, kan der udarbejdes en særlig forretningsorden for mødevirksomheden.

## Underudvalg

Samarbejdet kan suppleres med en række undervalg, der kan varetage delopgaver i beredskabssamarbejdet – og disse underudvalg vil i givet fald referere til hovedmødet.

## Ændringer af samarbejdsaftalen

Indholdet af nærværende samarbejdsaftale kan ændres, såfremt et flertal af partnerne ønsker det.

## Opløsning af/udtræden af samarbejdet.

Denne samarbejdsaftale kan sættes ud af kraft, såfremt mindst 3 af partnerne ønsker det. Såfremt en partner ønsker at udtræde af samarbejdet, kan dette ske skriftligt med 3 måneders varsel til Koordinatoren.

# *Kooperationsvereinbarung über die Zusammenarbeit bei Brand-, Unglücks- und Katastrophenfällen in der Grenzregion*

## **Partner**

*Die Kooperationsvereinbarung existiert zwischen der Stadt Flensburg, dem Kreis Schleswig-Flensburg, dem Kreis Nordfriesland, der Kommune Sønderborg, der Kommune Aabenraa und der Kommune Tønder (im Folgenden „Partner“ genannt).*

## **Geografisches Gebiet**

*Die Kooperationsabsprache umfasst die Gebiete der Stadt Flensburg, des Kreises Schleswig-Flensburg, des Kreises Nordfriesland und die der Kommunen Sønderborg, Aabenraa und Tønder. Das Hauptaugenmerk der Zusammenarbeit liegt in den grenznahen Gebieten zwischen Sønderborg im Osten und Neukirchen im Westen.*

## **Zweck der Kooperationsabsprache**

*Die Kooperationsabsprache soll die Zusammenarbeit bei Bränden, Unglücken und Katastrophenfällen im Grenzgebiet sichern. Die Zusammenarbeit soll die wesentlichen Elemente im Feuerwehrbereich (z.B. Einsatzplanung, Ressourcendarstellung, gemeinsame Einsätze und Koordination) in einer guten und bürgernahen Form sowohl für die alltäglichen Einsätze als auch für umfassendere Unglücke oder Katastrophen beinhalten. Dieses gilt sowohl für die praktischen, als auch für die theoretischen Problemstellungen.*

## **Ziel der Kooperationsabsprache**

*Das Ziel der Zusammenarbeit ist es, die Aktivitäten im Feuerwehrbereich in der Grenzregion in bestmöglicher Art und Weise zu koordinieren und zusammenzuführen. Dabei soll die Gefahrenabwehr beidseits der Grenze so weit wie möglich gemeinsam betrachtet werden, um den Bürgern die bestmögliche Hilfe mit den am besten geeigneten Einsatzmitteln, ungeachtet aus welchem Land diese kommen, zukommen zu lassen.*

# Gestaltung der Zusammenarbeit

## Form der Zusammenarbeit

Die Partner in dieser Kooperationsabsprache verpflichten sich zu keiner Art von ökonomischer Zusammenarbeit – weder was die Ausgaben zum Unterhalt der Feuerwehr im Dienstbetrieb betrifft, noch für Investitionen. Die Partner tragen jeder für sich selbst die Kosten, die mit der Zusammenarbeit verbunden sind. Wenn diese Zusammenarbeit besondere Kosten erfordert, wird die Verteilung dieser individuell und direkt zwischen den Partnern abgesprochen. Die Form der Zusammenarbeit zielt deshalb primär auf Absprachen und Koordination zwischen den für die Gefahrenabwehr verantwortlichen Partnern ab.

Die Zusammenarbeit in dieser Kooperationsvereinbarung umfasst zwei Hauptgebiete:

1. Treffen und Austauschaktivitäten zwischen den Partnern im Hinblick auf die Optimierung der Zusammenarbeit im Bereich der Gefahrenabwehr über die Grenze hinweg. Die Partner tragen jeweils selbst die damit verbundenen Kosten.
2. Gegenseitige, einsatzmäßige Unterstützung der Feuerwehren beidseits der Grenze, sofern dieses durch den zuständigen und verantwortlichen Einsatzleiter entschieden wird.  
Die Anforderung muss ermöglicht werden, sofern es die einsatzmäßige Lage im entsendenden Bereich zulässt.  
Die Assistenz Einsätze finden im Rahmen der nationalen Gesetze, Sicherheitsbestimmungen und Versicherungsregeln des Entsenders statt.  
Die anfordernde Stelle ist verantwortlich für die Wahrnehmung der gebräuchlichen logistischen Aufgaben (Treibstoff und Verpflegung) für die Assistenz Einheiten.

Wie angeführt ist die Assistenz für die anfordernde Stelle kostenfrei. Bei besonderen Einsatzsituationen, z. B. langdauernden Einsätze, kann jedoch individuell eine Kompensation für die entstandenen Kosten vereinbart werden. Jeder Partner bestimmt namentlich eine Person, der die Kontaktperson dieser Behörde darstellt.

## Koordinator

Die Partner übernehmen wechselweise die Koordination. Diese dauert rund 18 Monate und wechselt stetig zwischen Dänemark und Deutschland. Der Koordinator repräsentiert die Zusammenarbeit als Ganzes. In dieser Form nimmt er auch die damit verbundenen administrativen Aufgaben wahr. Der Koordinator muss dafür einstehen, dass die Intentionen dieser Kooperationsabsprache befolgt und mit Leben gefüllt werden.

# Gestaltung der Zusammenarbeit

## **Treffen**

Der Koordinator leitet die Treffen, an denen jeder Partner mit zwei Mitarbeitern teilnehmen kann. Die Partner treffen sich mindestens einmal pro Koordinationsperiode, mitunter auch öfter, sofern der Koordinator oder einer der Partner Anlass dafür sehen.

## **Tagesordnung**

Der Koordinator nimmt die Aufgaben, die mit den Treffen verbunden sind, wahr. Diese sind die Erstellung und Versendung einer Einladung, einer Tagesordnung und die Erstellung eines Protokolls. Sofern es entschieden wird, kann es auch zu einer Erstellung einer Durchführungsverordnung für diese Treffen kommen.

## **Fachgruppen/Untergruppierungen**

Die Zusammenarbeit kann durch eine Reihe von Fachgruppen/Untergruppierungen ergänzt werden, die Teil- und Sonderaufgaben im Bereich der Zusammenarbeit in der Gefahrenabwehr wahrnehmen können. Ansprechpartner für diese Fachgruppen/ Untergruppierungen ist die Hauptgruppe.

## **Änderungen der Kooperationsabsprache**

Der Inhalt dieser Kooperationsabsprache kann geändert werden, sofern die Mehrheit der Partner dieses wünscht.

## **Auflösung/ Austritt aus der Zusammenarbeit**

Diese Kooperationsabsprache kann außer Kraft gesetzt werden, sofern mindestens drei Partner dieses wünschen. Sofern ein Partner den Austritt wünscht, muss er dieses in schriftlicher Form drei Monate im Voraus dem Koordinator ankündigen.